

# PREVODITELJSKO ISKUSTVO

## Osobni podaci:

**Ime i prezime:** Petra Malešević

**Titula:** Mgr. psihologije, Mgr. bohemistike (češki jezik i književnost)

**Datum i mjesto rođenja:** 29. studeni 1973., Zagreb

## Obrazovanje:

**Obrazovna institucija:** Filozofski fakultet Karlova Sveučilišta u Pragu, Palachovo nám. 2, Praha 1, Republika Češka

**Studij:** jednopredmetni studij češkog jezika i književnosti (petogodišnji studij po Bolonjskoj deklaraciji, titula Mgr.) - studij je nostrificiran u RH

**Tip i godina polaganja završnog ispita:** završni državni ispit, lipanj 2003., završni državni ispit iz teoretskog i praktičnog poznavanja jezika i iz poznavanja češke književnosti, obrana diplomskog rada iz sintakse češkoga jezika

**Obrazovna institucija:** Filozofski fakultet Karlova Sveučilišta u Pragu, Palachovo nám. 2, Praha 1, Republika Češka

**Studij:** jednopredmetni studij psihologije (petogodišnji studij po Bolonjskoj deklaraciji, titula Mgr.) sa specijalizacijom iz psihologije rada i organizacija – studij je nostrificiran u RH

**Tip i godina polaganja završnog ispita:** završni državni ispit, svibanj 2001., završni državni ispit iz opće psihologije, metodologije psihologije i psihologije rada i organizacija, obrana diplomskog rada iz psihologije rada i organizacija

**Obrazovna institucija:** XVI. gimnazija (Obrazovni centar za jezike), Križanićeva 4a, 10 000 Zagreb, Republika Hrvatska

**Tip i godina polaganja završnog ispita:** matura (engleski jezik, hrvatski jezik, logika, maturalni rad: povijest), 1992.

# PREVODITELJSKO ISKUSTVO

## Radno iskustvo:

**Organizacija:** Humanitarna organizacija «Člověk v tísni», Češka televizija, Kavčí hory, 140 70 Praha 4, Republika Češka

**Godina:** 1998.

**Radno mjesto:** prijevod čeških filmova za filmski festival u Banjoj Luci

**Organizacija:** Prevoditeljska agencija Interlingua Servis, Spalená 17, 110 00 Praha 1, Republika Češka

**Godina:** 2000. – 2004.

**Radno mjesto:** prevoditelj s češkoga jezika na hrvatski i obratno (Baumax, Škoda, Philips, Karosa, manual poslovanja hrvatske podružnice češke tvrtke Kvadrotrade)

**Organizacija:** Izdavačka kuća AGM, Mihanovićeveva 28, 10 000 Zagreb, Republika Hrvatska

**Godina:** 2003.

**Radno mjesto:** prijevod knjige Petera Pišt'aneka «Rivers of Babylon»

**Organizacija:** ABIS, prevoditeljska agencija, Trg Mažuranića 5, 10 000 Zagreb, Republika Hrvatska

**Godina:** 2004.-

**Radno mjesto:** prevoditelj sa češkoga i na češki jezik (Pliva – Lachema, T-Mobile, Turistička zajednica i drugi naručitelji)

**Organizacija:** Prevoditeljska agencija RADOGOST, d.o.o., Srednjaci 18/IV, 10 000 Zagreb, Republika Hrvatska

**Godina:** 2004.-

**Radno mjesto:** prevoditelj sa češkoga i na češki jezik

**Organizacija:** Prevoditeljska agencija CIKLOPEA, d.o.o., Sokolgradska 84, 10 000 Zagreb, Republika Hrvatska

**Godina:** 2004.-

**Radno mjesto:** prevoditelj sa češkoga i na češki jezik

**Organizacija:** Prevoditeljska agencija CHANNEL CROSSINGS, Lazarská 8/13E, 120 00 Praha 2, Republika Češka

**Godina:** 2004.-

**Radno mjesto:** prevoditelj sa češkoga i na češki jezik

**Organizacija:** inZine – intenzivny internetový megazín (intenzivni internet magazin), [www.inzine.sk](http://www.inzine.sk), inZine – GraTex International, Dobrovičová 16, 811 09 Bratislava, Republika Slovačka

**Radno mjesto:** autor literarnih tekstova na češkom jeziku

**Godina:** 2002. – 2003.

**Organizacija:** Naklada Haid, Srednjaci 28, 10 000 Zagreb, Republika Hrvatska

**Godina:** 2004.

**Radno mjesto:** prijevod književnog djela „Dašenjka ili život jednog šteneta“ Karela Čapeka

**Organizacija:** Bruneko Charter, d.o.o., Vlaška 69, 10 000 Zagreb (mjesto aktivnog djelovanja Zadar i okolica), Republika Hrvatska

**Godina:** 2000. – 2004. – vrijeme turističke predsezona, sezone i posezone

**Radno mjesto:** prevoditelj/savjetnik za češki jezik

**Organizacija:** Radio 101, Gajeva 10, 10 000 Zagreb, Republika Hrvatska

**Godina:** srpanj i kolovoz, 2004.

**Radno mjesto:** prevoditelj i spiker vijesti na češkom jeziku

**Organizacija:** Izdavačka kuća AGM, Mihanovićeveva 28, 10 000 Zagreb, Republika Hrvatska

**Godina:** 2004.

**Radno mjesto:** prijevod knjige Petera Pišt'aneka «Rivers of Babylon 2 – Drveno selo»

**Organizacija:** Savez samostalnih sindikata Hrvatske, Trg kralja Petra Krešimira IV. 2, 10 000 Zagreb, Republika Hrvatska

**Godina:** ožujak 2005

**Radno mjesto:** konsektivni prijevod – češki jezik

**Organizacija:** Quelle d.o.o., Vilka Novaka 50/2, 42 000 Varaždin, Republika Hrvatska

**Godina:** svibanj 2005.

**Radno mjesto:** konsektivni prijevod – češki jezik

**Organizacija:** Tango communications, Mandlova 3, 10 040 Zagreb, Republika Hrvatska

**Godina:** ožujak – lipanj 2005.

**Radno mjesto:** stručni suradnik za češki jezik, prodaja yachting programa za [www.sailingeurope.com](http://www.sailingeurope.com) za češko i slovačko tržište, rad u marketingu – promocija tvrtke i pronalaženje novih poslovnih mogućnosti

**Organizacija:** adriatica.net, Slavenska avenija 26/9, 10 132 Zagreb, Republika Hrvatska

**Godina:** od srpnja 2005..

**Radno mjesto:** rad u customer service odjelu – ponuda turističkih programa – češki i engleski jezik

U veljači 2011. g. imenovanje od Županijskog suda u Zagrebu stalnim sudskim tumačem za češki jezik.

Prijevodni dokumenta za dozvolu boravka, studij, rad u RČ, nostrifikacije. Stručni tekstovi iz područja prava, ekonomije, farmacije, itd.

Odlično poznavanje suvremenog češkog jezika.